



# MARTA CAPOSSELA

Via dell'occhio, 36  
56125 Pisa (PI)

Sceneggiatrice, regista, traduttrice letteraria (RU-ITA), dottoranda in Slavistica all'Università di Pisa. Le sue ricerche vertono sull'interazione tra letteratura russa e cinema in URSS nel '900

+ 39 327 56 11 321

[marta.capossela@hotmail.it](mailto:marta.capossela@hotmail.it)

[www.martacapossela.com](http://www.martacapossela.com)

[@em\\_cappa](mailto:em_cappa)

[Linkedin](#)

## FORMAZIONE

### 11/2020 ad oggi

**Dottoranda in Slavistica (L-LIN/21) - Università di Pisa**

**Tesi:** *Viktor Šklovskij sceneggiatore. La trasfigurazione del testo letterario nel medium cinematografico*

Periodi di ricerca all'estero:

• Tallinn University (Tallinn, Estonia) 06-08/2023

• Georgian Technical University (Tbilisi, Georgia) 08-09/2023

### 03/2024 - in atto

**Laboratorio di Alta Formazione nel Cinema FilmLab 2024 - IED Istituto Europeo di Design | Milano**

Laboratorio di cortometraggio (dall'ideazione alla post-produzione). Selezionata per il ruolo di sceneggiatrice.

**Direzione artistica di Silvio Soldini; coordinamento di Paolo Borraccetti. Alcuni docenti: Luca Bigazzi, Bruno Oliviero.**

### 20-21/01/2024

**Workshop di sceneggiatura con Massimo Gaudioso - Accademia di Cinema Renoir | Roma**

### 09-15/10/2023

**Sentiero Film Lab Extended 2023 (Residenza di sviluppo sceneggiatura) - Sentiero Film Factory | Firenze**

La mia sceneggiatura **Misure** è stata selezionata per il laboratorio di sviluppo di cortometraggi del Sentiero Film Lab Extended 2023 (Sentiero Film Factory).

• **Workshop con Maurizio Amendola (Scuola Holden); Gloria Puppi (Read my Script); Giuseppe Isoni (Materiali Sonori Cinema); Andrea Rapallini (BlackOaks Pictures Produzioni)**

• Pitch pubblico presso le Manifatture Digitali Cinema (Prato) in collaborazione con Toscana Film Commission

• Partner: Flash Future Film, Materiali Sonori Cinema, Black Oaks Pictures, Calabria Movie Short Film Festival, CNA Cinema e Audiovisivo Toscana

### 17/07 - 05/08/2023

**Baltic Film, Media School, Tallinn University | Estonia**

Corso residenziale a cura della regista Madli Lääne, suddiviso in: preproduzione, produzione e post-produzione.

• Sviluppo sceneggiatura

• Workshop di DOP, Sound Design e DaVinci

• Realizzazione del corto: **Will Power**. Co-regia con Eve Mantu

### 07/2017

**Università Statale di San Pietroburgo (SPBGU) - Federazione Russa**

Laurea Magistrale in Lingua e Letteratura Russa: **110 e lode**

• **Borsa di studio nazionale a copertura totale**

**finanziata dal Centro Russo di Scienza e Cultura a Roma**

**Tesi in lingua russa:** *Leningradskaja /Peterburgskaja proza 1960-ch godov i ital'janskij kinematograf*

*neorealizma* (La prosa di Leningrado/Pietroburgo degli anni Sessanta e il cinema italiano neorealista)

### 10/2015

**Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"**

Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale (EN-RU): **110 e lode**

**Tesi:** *Joseph Brodsky traduce Josif Brodskij*

Periodi di studio all'estero:

• Tomsk State University / Tomsk Polytechnic University (Siberia, Russia) - 09-12/2014

• Tallinn University (Estonia) - 01-07/2015

**Vincitrice del bando ERASMUS 2015.**

## LINGUE

**Italiano:** Madrelingua

**Inglese:** avanzato (C1) - Certificazione British Institutes

**Russo:** avanzato (C1) - Certificazione TRKI-3

## ESPERIENZA LAVORATIVA

---

**12/2020 - ad oggi**

**Voci Libere in URSS | Pisa**

Membro Comitato editoriale e Segreteria di Redazione e autrice per il portale web e progetto di ricerca *Voci Libere in URSS* a cura di M. Sabbatini e C. Pieralli (FUP, 2021-), (Firenze University Press).

**11/2020 - ad oggi**

**Università di Pisa | Dottoranda in Slavistica**

- Intrattenimento rapporti con la comunità scientifica internazionale
- Partecipazione e organizzazione di convegni scientifici nazionali e internazionali; organizzazione eventi culturali presso l'Università di Pisa o in collaborazione con realtà del territorio

• **Pubblicazione articoli scientifici e traduzioni letterarie:** <https://arpi.unipi.it/cris/rp/rp155258>

**01/2018 - 03/2020**

**Nologo MGMT srl | Milano**

- Gestione Scouting Department (Women's division)
- Relazioni con partner internazionali del settore (USA, Europa, Africa, Australia), focus sull'est e centro Europa
- Interpretariato e traduzione
- Ricerca, acquisizione e gestione nuove partnership
- Casting

**11/2016- 08/2019**

**Vaš repetitor | San Pietroburgo e online**

- Insegnate di italiano agli stranieri (A1 - C1)

**09-11/2017**

**Assistente personale dell'avv. Elena Aleksandrovna Vardanova | Campione d'Italia (Italia), Lugano (Svizzera)**

- Servizi di interpretariato e traduzione
- Gestione e organizzazione appuntamenti

**12/2015 - 07/2017 (Volontariato)**

**Museo Statale Ermitage | San Pietroburgo, Russia**

- Organizzazione di eventi e mostre al Museo Ermitage
- Assistenza agli opening e agli eventi organizzati dal museo (concerti, conferenze, performance, mostre ecc.)

**01/2015-06/2015**

**Tallinn University | Tallinn, Estonia**

- Assistentato lingua italiana

Affiancamento al docente di italiano nell'organizzazione delle attività formative per una classe B2/C1

**05/2015**

**Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"**

Collaborazione al Progetto LISA - L2

Responsabile: Anna De Meo

**09/2014-12/2014**

**Tomsk State University | Tomsk, (Siberia) Russia**

- Assistentato lingua italiana

Affiancamento al docente di italiano nell'organizzazione delle attività formative per una classe B1

## TRADUZIONI PUBBLICATE

---

### dal russo all'italiano

- \*\*\* , B. Okudžava; \*\*\* , Inna Kabyš;
- *Il fiume Neglinnaja*, E. Bunimovič;
- *La canzone di un vecchio cocchiere*, J. Rodionov;
- *La mia Mosca*, M. Lisjanskij;
- *Un incontro con Mosca*, N. Koržavin;
- *Una piccola qaīda su Mosca (dal ciclo "Guida alla conversazione")*, A. Timofeevskij

In *100 stichotvorenij o Moskve. Antologija (100 poesie su Mosca. Antologia)*, a cura di A. Skvorcov, B. S. G.- Press, Moskva, 2023. ISBN: 978-5- 93381- 456-6

- F. Sologub, *La signorina Liza*, in *Letteratura e cinema nel Modernismo russo*, a cura di C. Criveller, A. Frison, WriteUp Books, Roma, 2022, pp. 239-263. ISBN: 979-12- 80353- 98-6
- Adamčik In Adamčik. *Un eroe neorealista nella Russia Sovietica*, a cura di M. Sabbatini, traduzione e postfazione di M. Capossela, Pisa University Press, Pisa, 2019, pp. 47-78. ISBN: 978-88-3339-192-2

### dall'italiano all'inglese

- *Masha Ivashintsova*, M. Capossela;
- *Mit'kimajer*, M. Capossela;
- *Adamchik (R. Grachev)*, M. Capossela;
- *Conceptualism*, F. Iocca;
- *Kiev School*, F. Iocca;
- *Kontinent (Italian Version)*, F. Iocca;
- *Krug (B. Ivanov - Iu. Novikov)*, F. Iocca;
- *La Casa di Matriona*, F. Iocca;
- *Lianozovo Circle*, F. Iocca;
- *Pëtr Iakir*, I. Miele;
- *Short stories (G. Demidov)*, F. Fici;
- *SMOG*, F. Iocca;
- *Zdravstvui, ad! (A. Kondratov)*, F. Iocca;
- *Ėkho*, M. Capossela;
- *Life and Fate" in Italy*, M. Calusio,

In *Voci libere in URSS. Letteratura, pensiero, arti indipendenti in Unione Sovietica e gli echi in Occidente (1953-1991)*, a cura di C. Pieralli, M. Sabbatini, Firenze University Press, Firenze, 2021-. eISBN 978-88-5518-463-2

Socia dell'associazione **WIFTM Italia - Women in Film Television Media Italia.**